

ПРОТОКОЛ

Днес, 13.04.2017 в 09:00 часа в сграда, находяща се в град Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, се събра комисия, назначена със заповед №1/ 13.04.2017, в следния състав:

Комисия:		Възложител получил и утвърдил	
		протокола: <u>19.05.2017</u>	
ПРЕДСЕДАТЕЛ			

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Комисията се събра със задача да отвори оферти по обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява № 21-EP-17-CL-Y-3 с предмет: „Извършване на преводачески услуги “

На заседанието на комисията, на основание чл.97, ал.3 от ППЗОП:

Не присъства/ха участник/ци или негов/негови упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване;

Присъстваха участници в процедурата или техни упълномощени представители;

Присъстващото лице, представител на Участник Арте.Док ЕООД, се вписа в Присъствен списък, неразделна част от настоящия Протокол.

Председателят на комисията пристъпи към отваряне на офертите и оповестяване ценовите предложения на всеки от участниците.

С това приключи публичната част на заседанието. Присъстващото лице напусна залата.

Членовете на комисията констатираха, че до крайния срок за подаване на оферти в деловодството на Възложителя са постъпили оферти, съответно от:

1. Участник Санскрит ЕООД – оферта с вх. № 4173/11.04.2017
2. Участник Арте.Док ЕООД – оферта с вх. № 4192/11.04.2017
3. Участник И Ви Ес Транслейшънс България ЕООД – оферта с вх. № 4232/12.04.2017
4. Участник Митра Транслейшънс ООД – оферта с вх. № 4247/12.04.2017

Комисията пристъпи към разглеждане на представените оферти и направи следните констатации:

1. Участник Санскрит ЕООД е представил оферта, която не отговаря на изисквания на Възложителя, посочени в Обявата за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП. Комисията констатира следните несъответствия:

1.1. Към своята оферта Участникът е представил документ „Списък на документите, съдържащи се в начална оферта за публична покана по поръчка № 232-EVN-13-CL-Y-3 с предмет: „Извършване на преводачески услуги““. Комисията констатира, че са допуснати несъответствия, както следва:

1.1.1. Видът на обществената поръчка е посочен като „публична покана“, при обявен ред за възлагане на обществената поръчка посредством събиране на оферти с обява, съгласно ЗОП (ДВ, нов, обн. бр. 13 от 16.02.2016 г., в сила от 15.04.2016 г., доп. бр.34 от 03.05.2016).

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

- 1.1.2. За номер на обществената поръчка е вписан 232-EVN-13-CL-Y-3. Номерът на настоящата обществената поръчка е 21-EP-17-CL-Y-3
- 1.2. Участникът е предоставил в оригинал попълнен документ „Оферта“, съгласно приложения в документацията за участие образец. В образеца на „Оферта“ е посочено, че Участника трябва да апосочи дали ще използва или не подизпълнител като зачертае невярното „ще използва/няма да използва услугите на следните подизпълнители“. Комисията установи, че Участникът не е посочил дали при изпълнението на поръчката ще използва или няма да използва услугите на подизпълнители. Комисията приема, че документ Оферта“ е попълнен некоректно
- 1.3. Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документ „ОБЯВА за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП“, част **Условия, на които трябва да отговарят участниците, в т.ч.: Технически и професионални способности:** „Участникът трябва да разполага с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, както следва: * минимум – петима **заклети преводачи** от/на английски език с компетентност за извършване на писмени преводи, **в това число не по-малко от двама преводачи с компетентност за извършване на устни преводи;*** минимум – петима **заклети преводачи** от/на немски език с компетентност за извършване на писмени преводи, **в това число не по-малко от двама преводачи с компетентност за извършване на устни преводи.**“ Участникът следва да представи „списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, в който е посочена професионална компетентност на лицата“
- Комисията установи, че в своята Оферта Участникът е предоставил документ „Списък на основния екип от преводачи/експерти за извършване на предмета на обществената поръчка, с посочване на документи, удостоверяващи образованието и професионалната квалификация на преводачите, както и терминологичната област, в която притежават опит“. Комисията констатира, че предоставения документ не носи информация относно обстоятелствата (i) кои от вписаните преводачи са заклети преводачи и (ii) кои от вписаните преводачи имат компетентност за и съответно ще извършват устни преводи от/на немски и/или от/на английски език
- Комисията счита, че горепосочените изисквания на Възложителя не са изпълнени и Участникът не е представил цялата изискуема информация.
- 1.4. В своята Оферта, като доказателство за поетите от третите лица задължения, Участникът е приложил 20 броя Декларации с наименование „Декларация за съгласие за участие като подизпълнител в обществената поръчка по чл. 55, ал. 5 от ЗОП“, при прегледа, на които, Комисията установи следните несъответствия:
- 1.4.1. Представените документи декларират съгласие за участие на съответното лице като подизпълнител, а не като трето лице, за което обстоятелство следва да бъде представено доказателство за поети задължения.
- 1.4.2. Чл. 55, ал. 5 от ЗОП (ДВ, нов, обн. бр. 13 от 16.02.2016 г., в сила от 15.04.2016 г., доп. бр.34 от 03.05.2016), който е посочен като основание за издаване на декларациите е със следния текст: „Чл. 55. (5) При поставяне на изискванията за липса на обстоятелства по ал. 1 възложителят взема предвид предмета и обема на обществената поръчка“, където „Чл. 55. (1) Възложителят може да отстрани от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка кандидат или участник, за когото е налице някое от следните обстоятелства:
1. обявен е в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че кандидатът или участникът е чуждестранно лице – се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен;
 2. лишен е от правото да упражнява определена професия или дейност съгласно законодателството на държавата, в която е извършено деянието;
 3. сключил е споразумение с други лица с цел нарушаване на конкуренцията, когато нарушението е установено с акт на компетентен орган;
 4. доказано е, че е виновен за неизпълнение на договор за обществена поръчка или на боговор за концесия за строителство или за услуга, довело до предсрочното му прекратяване, изпла-

щане на обезщетения или други подобни санкции, с изключение на случаите, когато неизпълнението засяга по-малко от 50 на сто от стойността или обема на договора;

5. опитал е да:

а) повлияе на вземането на решение от страна на възложителя, свързано с отстраняването, подбора или възлагането, включително чрез предоставяне на невярна или заблуждаваща информация, или

б) получи информация, която може да му даде неоснователно предимство в процедурата за възлагане на обществена поръчка."

Комисията счита посоченото основание за нерелевантно на съдържанието на документите.

1.4.3. Представените Декларации за съгласие за участие като подизпълнител в обществената поръчка по чл. 55, ал. 5 от ЗОП са без вписани дати на подписване.

1.5. Участникът е предоставил в оригинал попълнен документ „Ценово предложение“, където:

1.5.1. В колона „Ед. цена лева, без вкл. ДДС“ е вписал стойности, за които Комисията, след направена проверка на съотносимите пазарни цени за предоставяне на сходни услуги, установи, че същите са в десетки пъти по-високи от пазарните.

1.5.2. В колона „Стойност лева, без вкл. ДДС“ са вписани стойностите от колона „Ед. цена лева, без вкл. ДДС“, с начислен ДДС. В образеца на „Ценово предложение“ Възложителят изисква информация само за единични цени и за стойност без ДДС. Комисията счита, че документ „Ценово предложение“ е попълнен некоректно.

1.6. Участникът е предоставил в оригинал попълнен документ „Техническо предложение“, като в частта Технически параметри, Таблица №1, т. 2 Участникът е посочил отговор „Да“ и е приложил Документ за подадени данни в информационната система на КЗЛД за регистрация на администратор на лични данни като доказателство, че Участник Санскрит ЕООД е регистриран администратор на лични данни по Закона за защита на личните данни, а не Удостоверение за администратор на лични данни, вписан в „Регистъра на администраторите на лични данни и водените от тях регистри“ със съответния идентификационен номер. Комисията констатира, че приложеният от Участника документ е без подпис на отговорното лице и без печат.

Предвид гореизложеното Комисията единодушно реши да не допусне участника до оценка и класиране, и предлага на Възложителя участника да бъде отстранен от участие в обществената поръчка.

2. Участник Арте.Док ЕООД е представил оферта, която не отговаря на изисквания на Възложителя, посочени в Обявата за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП. Комисията констатира следните несъответствия:

2.1. Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документ ОБЯВА за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП, част **Условия, на които трябва да отговарят участниците, в т.ч.: Технически и професионални способности:**

2.1.1. „Участникът трябва да е изпълнил услуги с предмет и обем идентични или сходни* с този на поръчката, най-много за последните три години от датата на подаване на офертата. *Под идентичен или сходен предмет и обем да се разбира предоставяне на услуга за извършване на преводачески услуги, равна като количество на възлаганата чрез настоящата поръчка, с обем от минимум 4000 преведени страници.“ Участникът следва да представи „списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, с посочване на изпълнения обем, стойностите, датите и получателите“

Комисията констатира, че в представения Списък на услугите не е вписан обема на преведените от Участника страници.

2.1.2. „Участникът трябва да разполага с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, както следва: * минимум – петима заклетни преводачи от/на английски език с компетентност за извършване на писмени преводи, **в това число не по-малко от двама преводачи с компетентност за извършване на устни преводи;*** минимум – петима заклетни преводачи от/на немски език с компетентност за извършване на писмени преводи, **в това число не по-малко от двама преводачи с компетентност за**

извършване на устни преводи.“ Участникът следва да представи „списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, в който е посочена професионална компетентност на лицата“ Комисията констатира, че в своята Оферта Участникът е предоставил документ „Списък на персонала, който ще бъде ангажиран в изпълнението на поръчката“, но не е посочил кои от вписаните преводачи имат компетентност за и съответно ще извършват устни преводи от/на немски и/или от/на английски език.

Предвид гореизложеното Комисията единодушно реши да не допусне участника до оценка и класиране, и предлага на Възложителя участника да бъде отстранен от участие в обществената поръчка.

3. Участник И Ви Ес Транслейшънс България ЕООД е представил оферта, която не отговаря на изисквания на Възложителя, посочени в Обявата за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП. Комисията констатира следните несъответствия:

- 3.1. Участникът е предоставил в оригинал документ „Декларация по чл.54, ал.1, т.3-5 от ЗОП“ попълнен и подписан от лицето Михаела Иванова Ангелова, в качеството ѝ на Мениджър продажби. При извършената от Комисията справка в Търговския регистър се констатира, че горепосоченото лице не фигурира като представител на Участника, съответно не е и лице, което може самостоятелно да представлява Участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП. В образеца на декларацията под линия изрично е записано, че същата се подписва от лицата по чл. 40 от ППЗОП.
- 3.2. Участникът е предоставил в оригинал документ „Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП“ попълнен и подписан от лицето Михаела Иванова Ангелова, в качеството ѝ на Мениджър продажби. При извършената от Комисията справка в Търговския регистър се констатира, че горепосоченото лице не фигурира като представител на Участника, съответно не е и лице, което може самостоятелно да представлява Участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП. В образеца на декларацията под линия изрично е записано, че същата се подписва от лицата по чл. 40 от ППЗОП.
- 3.3. Участникът е предоставил в оригинал документ „Ценово предложение“, в който е вписал изискуемата информация, но не е попълнил полето „Обща стойност, в лева, без включен ДДС“.
- 3.4. Участникът е предоставил в оригинал попълнен документ „Техническо предложение“, където:
 - 3.4.1. Полето „Срок за потвърждение за приета поръчка“ е оставено непопълнено.
 - 3.4.2. Полето „Брой страници, които могат да бъдат преведени в рамките на 24ч., след приета заявка, в работни дни, считани за обикновена поръчка“ е оставено непопълнено.
 - 3.4.3. В частта Технически параметри, Таблица №1, т. 1 Участникът е посочил отговор „Не“ и съответно не е вписал изисканите данни. Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документ „Техническо предложение“: „За изпълнение на изискванията на Възложителя се счита положителен отговор (ДА) на изброените в Таблица № 1 точки, попълнени параметри покриващи изискванията на Възложителя, както и прилагане на изисканите документи, доказващи изпълнение на изискванията“.
 - 3.4.4. В частта Технически параметри, Таблица №1, т. 2 Участникът е посочил отговор „Да“ и е приложил документ Удостоверение като доказателство, че същият е регистриран администратор на лични данни по Закона за защита на личните данни. Комисията констатира, че приложеният от Участника документ е без подпис на Председателя на КЗЛД и без печат.
 - 3.4.5. В частта Технически параметри, Таблица №2, т. 1 Участникът е нанесъл корекции в текстовете на предоставения му, като неразделна част от документацията за участие, образец на документ Техническо предложение: „Участникът използва преводачески софтуер за превод TRADOS или еквивалентен* Ако отговорът е „Не“, моля, впишете наименованието на софтуера и/или представете като доказателство документи, удостоверяващи наличието му“. – коригирал е отговор „Не“ с отговор „Да“, съответно е отбелязал полето „Да“ в колоната „Предложение на участника“, но е вписал софтуер, различен от преводачески софтуер за превод TRADOS.

Комисията счита, че Участникът не е изпълнил изискванията на Възложителя посочени в документ „Техническо предложение“

3.5. Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документ ОБЯВА за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП, част **Условия, на които трябва да отговарят участниците, в т.ч.:**

Правоспособност за упражняване на професионална дейност: „Участникът трябва да има сключен договор с Министерството на външните работи на Република България за извършване на официални преводи, респективно да е вписан в Списъка на оторизираните от Министерството на външните работи на Република България агенции за преводи.“ Участникът следва да представи „заверено копие от валиден договор с Министерството на външните работи на Република България за извършване на официални преводи или ако съответните документи са на разположение в електронен формат – с посочване на уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа“.

Комисията констатира, че в своята Оферта Участникът не е доказателство за сключен договор с Министерството на външните работи на Република България за извършване на официални преводи.

- 3.6. Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документ ОБЯВА за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП, част **Условия, на които трябва да отговарят участниците, в т.ч.: Технически и професионални способности:**

- 3.6.1. „Участникът трябва да е изпълнил услуги с предмет и обем идентични или сходни* с този на поръчката, най-много за последните три години от датата на подаване на офертата. *Под идентичен или сходен предмет и обем да се разбира предоставяне на услуга за извършване на преводачески услуги, равна като количество на възлаганата чрез настоящата поръчка, с обем от минимум 4000 преведени страници.“ Участникът следва да представи „списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, с посочване на изпълнения обем, стойностите, датите и получателите“

Комисията констатира, че в своята Оферта Участникът не е предоставил Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, с посочване на изпълнения обем, стойностите, датите и получателите.

- 3.6.2. „Участникът трябва да разполага с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, както следва: * минимум – петима заклетни преводачи от/на английски език с компетентност за извършване на писмени преводи, в това число не по-малко от двама преводачи с компетентност за извършване на устни преводи;* минимум – петима заклетни преводачи от/на немски език с компетентност за извършване на писмени преводи, в това число не по-малко от двама преводачи с компетентност за извършване на устни преводи.“ Участникът следва да представи „списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, в който е посочена професионална компетентност на лицата“

Комисията констатира, че в своята Оферта Участникът не е предоставил Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, в който е посочена професионална компетентност на лицата.

- 3.7. Комисията констатира, че документите в Офертата на Участника са подписани от лицето Михаела Иванова Ангелова, в качеството ѝ на Мениджър продажби. При извършената от Комисията справка в Търговския регистър се установи, че горепосоченото лице не фигурира като представител на Участника. Съгласно изискванията на Възложителя, посочени в документ ОБЯВА за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП, част **Друга информация, „Пликът следва да съдържа следните документи“, т. 3:** В случай, че Офертата не се подава от законния представител на Участника, то следва да се представи документ за упълномощаване.

Комисията констатира, че в своята Оферта Участникът не е предоставил Документ за упълномощаване.

Предвид гореизложеното Комисията единодушно реши да не допусне участника до оценка и класиране, и предлага на Възложителя участника да бъде отстранен от участие в обществената поръчка.

4. Участник Митра Транслейшънс ООД е представил оферта, която отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в Обявата за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП.

Предвид гореизложеното, Комисията на основание на чл. 193, във връзка с чл. 110, ал. 2, т. 2 от ЗОП, предлага на Възложителя да прекрати настоящата обществена поръчка поради наличие на само една подходяща оферта. Офертите на останалите участници в обществената поръчка не отговарят на критериите за подбор и изискванията на Възложителя, като конкретните мотиви са посочени по-горе.